

Challenging the Traditional Axioms

Translation into a non-mother tongue

Nike K. Pokorn

University of Ljubljana

.

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

Acknowledgements	VII
Introduction: A questioning approach to Translation Studies	IX
Open definitions of the terms “native speaker” and “mother tongue”	1
The concept of “mother tongue”	2
Defining the term “native speaker”	6
Translation into a non-mother tongue in translation theory: Challenging the traditional	25
Mystification of the native speaker – the translator as owner of the TL	25
The idealisation of the translator – a perfect bilingual translator	28
A hidden traditional conviction	30
Translation into a non-mother tongue and team translation as a part of translation practice	34
Method and corpus for analysis	39
Granting the status of a native speaker to immigrants	42
Presentation of the translators analysed in the corpus	45
Ivan Cankar and his style	49
Analysis of the texts: Presentation of the selected originals	55
The Ward of Our Lady of Mercy	55
A Cup of Coffee	57
Children and Old People	61
Analysis of the texts: Presentation of the selected translations	65
The Ward of Our Lady of Mercy by Henry Leeming	65
A Cup of Coffee by Louis Adamic	77
A Cup of Coffee by Agata Zmajić and M. Peters-Roberts	83
A Cup of Coffee by Jože Paternost	87
A Cup of Coffee by Elza Jereb and Alasdair MacKinnon	89

Children and Old People by Anthony J. Klančar	91
Children and Old People by A. J. Klančar and George R. Noyes	94
Conclusion of the analysis: The visibility of nativeness and non-nativeness in translations	97
Louis Adamic	97
Agata Zmajić and M. Peters-Roberts	98
Jože Paternost	99
Elza Jereb and Alasdair MacKinnon	100
Henry Leeming	100
Anthony J. Klančar	101
Anthony J. Klančar and George R. Noyes	103
Native speakership in the analysed translations	104
Native speaker intuitions: The questionnaire	107
Conclusion	119
APPENDIX I	
Questionnaire	125
APPENDIX II	
Responses in the questionnaire	133
Notes	147
Bibliography	149
Index	161